

Interkulturelle Grenzgänge

Wissenschaftliche Tagung des Germanistiklehrstuhls der Universität Bukarest
aus Anlass seines 100. Gründungstags

Bukarest, 5.-6. November 2005



Programm

Plenarvorträge

Samstag, den 5. November 2005

HÖRSAAL „IOAN BOGDAN“, PITAR-MOȘ-STR. 7-13

[II. STOCK, MITTLERER GANG LINKERSEITS]

Leitung: Prof. Dr. GEORGE GUȚU

15.00 Uhr

- ▷ Auftakt zur **Wissenschaftlichen Tagung** des Germanistiklehrstuhls der Universität Bukarest: „**Interkulturelle Grenzgänge**“
- ▷ **Plenarvortrag** - Prof. Dr. VOLKER HOFFMANN (Ludwig-Maximilians-Universität, München): *Kritische Anmerkungen zur Neubearbeitung von Hermann Pauls „Deutschem Wörterbuch“*
- ▷ **Plenarvortrag** – Doz. Dr. MARKUS FISCHER (Universität Heidelberg): *Ironie als Grabschmuck. Zur Gegenwartsbewältigung in Johann Lippets Erzählung „Der Totengräber“ (1997)*

16.00 – 16.30 Uhr ▷ Kaffeepause

Sektion I

**Historizität und Interkulturalität.
Literaturwissenschaftliche Streiflichter**

Samstag, den 5. November 2005

(Goethe-Saal, II. Stock) Leitung: Prof. Dr. Dr. h.c. ANTON SCHWOB

- 16.30 – 16.50 ▷ BALAȘ ORLANDO (Lekt. Dd. – Staatliche Universität Oradea/Großwardein): *Kriemhilds Hypostasen in Edda und Saga*
- 16.50 – 17.10 ▷ CRĂCIUN-FISCHER IOANA (Doz. Dr. – Universität București/Bukarest): *Das Thema der „Gloria francorum“ in Otrfrids von Weißenburg Werk „Liber evangeliorum“*
- 17.10 – 17.30 ▷ TOMA SORIN (Lekt. Dd. – Universität Spiru Haret București/Bukarest): *Der Wechsel des Bild-Paradigmas in Goethes ästhetischen Schriften.*
- 17.30 – 17.50 ▷ RĂDULESCU ANCA (Lekt. Dd. – Universität București/Bukarest): *Randbemerkungen zur Begriffsgeschichte der „Grazie“*
- 17.50 – 18.00 ▷ Diskussionen

Sonntag, den 6. November 2005

A. (Hörsaal „Shakespeare“, II. Stock)

Leitung: Doz. Dr. MARKUS FISCHER

- 10.30 – 10.50 ▷ STROE MIHAI (Doz. Dr. – Universität București/Bukarest): *Novalis und der Zeitpfeil*
- 10.50 – 11.10 ▷ CONSTANTINESCU ROMANIȚA (Doz. Dr. – Universität București/Bukarest): *Freiheit des Lesens bei W. Iser und W. Benjamin*
- 11.10 – 11.30 ▷ MIHAELA ZAHARIA (Doz. Dr. – Universität București/Bukarest): *Arthur Rimbauds Einfluss auf Ernst Jüngers Frühwerk*
- 11.30 – 11.50 ▷ GROTE MICHAEL (DAAD-Lektor Universität Bergen, Norwegen): *Experimentelle Literatur. Zur Poetik von Carlfriedrich Claus*
- 11.50 – 12.10 ▷ DECUBLE HORAȚIU (Lekt. Dr. – Universität Al. I. Cuza Iași/Jassy): *Hartmann, der guote sūndaere. Die literarische Übersetzung zwischen Sünde und Genuss*
- 12.10. – 12.30 ▷ Diskussionen

B. (Goethe-Saal, II. Stock)

Leitung: CARMEN ELISABETH PUCHIANU

- 10.30 – 10.50 ▷ COSAN LEYLA (Doz. Dr. – Marmara Universität Istanbul, Türkei): *Das Judenbild in den deutschen Volksmärchen*
- 10.50 – 11.10 ▷ NICOLAESCU GHEORGHE (Lekt. Dr. – Universität București/Bukarest): *Joseph Roths Beitrag zur Ost-West-Debatte*
- 11.10 – 11.30 ▷ EȘIAN DELIA (Assist. Dd. – Universität Al. I. Cuza Iași/Jassy): *Poetologische Dimensionen bei Max Frisch und Ingeborg Bachmann*
- 11.30 – 11.50 ▷ IONESCU DANIELA (Lekt. Dd. – Universität București/Bukarest): *Zu Elfriede Jelineks „Raststätte oder sie machen's alle“*
- 11.50 – 12.10 ▷ PALIMARIU ANA-MARIA (Assist. – Universität Al. I. Cuza Iași/Jassy): *Inszenierungen der Reinheit in Martin Walsers Romanen „Jenseits der Liebe“ und „Brief an Lord Liszt“*
- 12.10. – 12.30 ▷ Diskussionen

A. (Hörsaal „Shakespeare“, II. Stock)

Leitung: Hon.-Prof. Dr. STEFAN SIENERTH

- 14.00 – 14.20 ▷ LĂZĂRESCU MARIANA (Doz. Dr. – Universität București/Bukarest): *Identitäts- und Kulturkonzept in Hans Bergels essayistischem Werk*
- 14.20 – 14.40 ▷ IONIȚĂ MIRELA (Doz. Dr. – Militärakademie București/Bukarest): *Die Fiktion des Heimatbildes bei Aglaja Veteranyi*
- 14.40 – 15.00 ▷ PUCHIANU CARMEN ELISABETH (Lekt. Dr. – Universität Transilvania Brașov/Kronstadt): *Zum asiatischen Prinzip in Thomas Manns „Der Zauberberg“*
- 15.00 – 15.20 ▷ IROD MARIA (Assist. Dd. – Universität Dimitrie Cantemir București/Bukarest): *Das Numinose in der Lyrik von Dieter Schlesak*
- 15.20-16.00 ▷ Diskussionen

Sektion II

**Intra- und interlinguale Kommunikation.
Linguistische Exkurse**

Samstag, den 5. November 2005

(Hörsaal „Shakespeare“, II. Stock)

Leitung: Prof. Dr. VOLKER HOFFMANN

- 16.30 – 16.50 ▷ STĂNESCU SPERANȚA (Prof. Dr. – Universität București/Bukarest): *Sprechende Namen in der Beschreibung des Deutschen*
- 16.50 – 17.10 ▷ CUJBĂ CORNELIA (Doz. Dr. – Universität Al. I. Cuza Iași/Jassy): *Lexikalisierte Farbwortverbindungen*
- 17.10 – 17.30 ▷ BALCI YASEMIN (Doz. Dr. – Marmara Universität Istanbul, Türkei): *„kennen“ versus „wissen“*
- 17.30 – 17.50 ▷ LĂZĂRESCU IOAN (Doz. Dr. – Universität București/Bukarest) / SCHEURINGER HERMANN (Prof. Dr. – Universität Wien, Österreich): *Österreichische Diminutive*
- 17.50 – 18.00 ▷ Diskussionen

100 Jahre
Germanistik
in Bukarest



Sonntag, den 6. November 2005

A. (Hörsaal „Ioan Bogdan“, II. Stock)

Leitung: Doz. Dr. IOANA CRĂCIUN-FISCHER

- 10.30 – 10.50 ▷ SANDU DOINA (Prof. Dr. – Universität București/Bukarest): *Eine Rückbesinnung auf die „Belles infidèles“ – Die Übersetzung literarischer Texte, eine Sonderform der Kommunikation*
- 10.50 – 11.10 ▷ GUȚU GEORGE (Prof. Dr. – Universität București/Bukarest): *Übersetzungen als Interreferenzialitätszugänge: Immanuel Weissglas' Fassung von Mihai Eminescus „Luceafărul“*
- 11.10 – 11.30 ▷ GEORGE ADRIANA (MA – Universität Babeș-Bolyai Cluj/Klausenburg): *Alfred Margul-Sperber als Eminescu-Übersetzer*
- 11.30 – 11.50 ▷ DRAGANOVICI MIHAI (Lekt. Dd. – Universität für Bauwesen București/Bukarest): *Rumänische Beiträge zur Übersetzungstheorie in der Presse der Zwischenkriegszeit*
- 11.50 – 12.10 ▷ KOHN GABRIEL (Lekt. Dd. – Westuniversität Timișoara/Temeswar): *Blick auf eine Glasmanufaktur. Zur rumänischen Übersetzung von „Sein und Zeit“*
- 11.50 – 12.30 ▷ Diskussionen

B. (Saal: Lehrstuhl-Raum, Erdgeschoss)

Leitung: Doz. Dr. CORNELIA CUJĂ

- 10.30 – 10.55 ▷ ZAHARIA CASIA (Assist. Dr. – Universität Al. I. Cuza Iași/Jassy): *Tiermetaphern in deutschen und rumänischen Volkstexten*
- 10.55 – 11.20 ▷ AKTAŞ AYFER (Doz. Dr. – Marmara Universität Istanbul, Türkei): *Zum Stellenwert der deutschen Sprache im türkischen Bildungssystem – mit einem Blick auf die deutsch-türkischen Beziehungen auf kultureller und wirtschaftlicher Basis*
- 11.20 – 11.40 ▷ KOTTLER PETER (Lekt. – West-Universität Timișoara/Temeswar): *Friedrich Schillers Beitrag zur Bereicherung der neuhochdeutschen Sprache*
- 11.40 – 12.00 ▷ GHENGHEA VOICHIȚA (Doz. Dr. – Universität Politehnica București/Bukarest): *Technische Kommunikation aus der Perspektive der Wissens-, Sprach- und Kulturvermittlung*
- 12.00-12.20 ▷ Diskussionen
- 12.15 – 14.00 ▷ Mittagspause

A. (Hörsaal „Ioan Bogdan“, II. Stock)

Leitung: Prof. Dr. DOINA SANDU

- 14.00 – 14.20 ▷ SAVA DORIS (Lekt. Dd. – Universität Lucian Blaga Sibiu/Hermannstadt): *Dem gemeinen Mann aufs Maul geschaut. Formulierungstätigkeit aus kontrastiver Perspektive Deutsch-Rumänisch*
- 14.20 – 14.40 ▷ GĂDEANU SORIN (Doz. Dr. – Universität Spiru Haret București/Bukarest): *Nachreife und Späternte. Eine diskursanalytische Untersuchung zu den Modellen des öffentlichen Sprachgebrauchs der deutschsprachigen Minderheit Rumäniens*
- 14.40 – 15.00 ▷ CĂLUGĂRIȚA ANDREEA (Assist. – Polizeiakademie Al. I. Cuza București/Bukarest): *Überlegungen zur Morphosyntax der juristischen Gegenwartssprache*
- 15.00 – 15.20 ▷ FIERBINȚEANU IOANA HERMINE (Lekt. Dd. – Universität București/Bukarest): *Mündliches Erzählen im Deutschen und Rumänischen*
- 15.20 – 16.00 ▷ Diskussionen

Sektion III

Sprachvermittlung im Kulturtransfer. Didaktische Kontextualisierung (Hörsaal „Eminescu“, I. Stock)

Samstag, den 5. November 2005

(I.) Leitung: Doz. Dr. AYFER AKTAŞ

- 16.30 – 16.50 ▷ MOISE ILEANA (Lekt. Dr. – Universität București/Bukarest): *Phonetik und der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen*
- 16.50 – 17.10 ▷ KOCH MARIANNE (Lekt. Dr. – Universität București/Bukarest): *Europakompetenz in der Lehrerbildung*
- 17.10 – 17.30 ▷ MÜLLER REIMAR (DAAD-Lekt. Dd. – Universität București/Bukarest): *Die Klassische Rhetorik als Modell einer integrativen Sprachvermittlung*

- 17.30 – 17.50 ▷ PARPALEA MIHAELA (Lekt. Dr. – Transilvania-Universität Brașov/Kronstadt): *Überlegungen zu einem kulturkontrastiven Sprachunterricht*
- 17.50 – 18.10 ▷ Diskussionen

Sonntag, den 6. November 2005

(II.) Leitung: DAAD-Lekt. Dd. REIMAR MÜLLER

- 10.30 – 10.50 ▷ MUNTEAN CARMEN (Hilfsassistent. Dd. – Universität București/Bukarest): *Der Einfluss der Strukturforderung „Anbindung an den Arbeitsmarkt“ auf Curricula der Lehrerausbildung*
- 10.50 – 11.10 ▷ ILIESCU CARMEN (Lekt. Dd. – Universität București/Bukarest): *Didaktische Überlegungen zur Historizitäts- und Kontextmarkierung literarischer Texte*
- 11.10 – 11.30 ▷ ISTODE GABRIEL (Assist. Dd. – Universität Untere Donau, Galați): *Sprach- und Kulturvermittlung aus psychosystematischer Perspektive*
- 11.30 – 11.50 ▷ HALDENWANG SIGRID (Doz. Dr. – Universität „Lucian Blaga“ Sibiu/Hermannstadt): *Das große deutsche Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm – seine Bedeutung für das „Siebenbürgisch-Sächsische Wörterbuch“*
- 11.50 – 12.10 ▷ KUNTZSCH LUTZ (Doz. Dr. – Gesellschaft für deutsche Sprache, Wiesbaden): *Haben Sie heute schon gegoogelt? Wie die neuen Medien unsere Sprache verändern*
- 12.10 – 12.30 ▷ Diskussionen

Sektion IV

Anamnesen und Leistungslust. Zur Geschichte der Germanistik in Rumänien (Hörsaal „Puschkin“, I. Stock)

Sonntag, den 6. November 2005

(I.) Leitung: Prof. Dr. HERMANN SCHEURINGER

- 10.30 – 10.50 ▷ SIENERTH STEFAN (Hon.-Prof. Dr. – Institut für Deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität München): *Rumäniendeutsche Literatur als Lehrfach an der Universität București/Bukarest während der Zwischenkriegszeit*
- 10.50 – 11.10 ▷ AGACHE ASTRID (Doz. Dr. – Universität Al. I. Cuza Iași/Jassy): *Die Situation der rumänischen Germanistik erläutert am Beispiel zweier Briefe Karl Kurt Kleins an Traian Bratu*
- 11.10 – 11.30 ▷ JARNEA GABRIEL (Dd. – Universität Freiburg): *Die Geburt der deutsch-rumänischen Perzeptionsbarrieren aus dem Geiste der interkulturellen Mißdeutung. Eine kulturanamnetische Betrachtung*
- 11.30 – 11.50 ▷ STĂNESCU SPERANȚA (Prof. Dr. – Universität București/Bukarest): *Der Beitrag der Bukarester Germanistik zur Bologna-Debatte*
- 11.50 – 12.10 ▷ VELICA IOANA (Lekt. Dd. – Universität Babeș-Bolyai Cluj/Klausenburg): *Geschichte des schulischen Fremdsprachenunterrichts in der Zwischenkriegszeit (1918-1945)*
- 12.10. – 12.30 ▷ Diskussionen
- 12.30 – 14.00 ▷ Mittagessen

(II.) Leitung: Prof. Dr. SPERANȚA STĂNESCU

- 14.00 – 14.20 ▷ EȘIANU CORNELIA (Assist. Dr. – Universität Al. I. Cuza Iași/Jassy): *Zur Identität des/der rumänischen Germanisten/in*
- 14.20 – 14.40 ▷ BICAN BIANCA (Lekt. Dr. – Stiftungsprofessur der BR Deutschland an der Universität Babeș-Bolyai Cluj/Klausenburg): *Akademischer Antisemitismus in Deutschland im 19. Jahrhundert*
- 14.40 – 15.00 ▷ RATCU ILEANA (Lekt. Dr. – Polizeiakademie Al. I. Cuza București/Bukarest): *Beiträge zur Geschichte der Germanistik an der Czernowitzer Universität*
- 15.00 – 15.20 ▷ PETRESCU CORINA (MA – New Europe College, București/Bukarest): *Autorität und Liebe. Autorität der Liebe. Gedanken über das deutsche Schulsystem um 1900*
- 15.20 – 15.40 ▷ STANGL MARTIN (Öster. Lekt. Dr. – Universität București/Bukarest): *13 Jahre Österreich-Bibliothek Bukarest*
- 15.40 – 16.00 ▷ Diskussionen

100 Jahre
Germanistik
in Bukarest

